

10/08/2025

Παρουσίαση του βιβλίου του Μητροπολίτη Περικλείου στο Κίεβο

/ [Επικαιρότητα](#)



Στις 8 Αυγούστου 2025, στο γραφείο του Σταυροπηγίου του Οικουμενικού Πατριαρχείου στην Ουκρανία, πραγματοποιήθηκε η παρουσίαση της ουκρανικής μετάφρασης του θεμελιώδους θεολογικο-κανονικού έργου του Μητροπολίτη Περικλείου Γρηγορίου Παπαθωμά — «Κανονικά άμορφα (Δοκίμια κανονικής οικονομίας)».

Η έκδοση πραγματοποιήθηκε με την υποστήριξη του Κέντρου Επιστημονικών-Θεολογικών, Εκδοτικών και Εκπαιδευτικών Προγραμμάτων του Αγίου Αποστόλου Ανδρέα του Πρωτοκλήτου και αποτελεί καρπό κοινής προσπάθειας Ουκρανών και Ελλήνων επιστημόνων, μεταφραστών και επιμελητών. Το βιβλίο περιλαμβάνει επτά εκτενή δοκίμια, πολυάριθμες ελληνικές και αλλόγλωσσες πηγές, πρωτότυπους χάρτες που δημιουργήθηκαν για την ουκρανική έκδοση, καθώς και νέα ουκρανική μετάφραση του 28ου κανόνα της Δ΄ Οικουμενικής Συνόδου.

Στον λόγο του, ο Θεοφιλέστατος επίσκοπος Μιχαήλ, έξαρχος του Οικουμενικού Πατριάρχη στην Ουκρανία, τόνισε: «Δεν πρόκειται απλώς για μετάφραση ενός σημαντικού έργου — είναι συμβολή στη διαμόρφωση της σύγχρονης ουκρανικής θεολογικής και κανονικής σκέψης. Το βιβλίο του Μητροπολίτη Γρηγορίου βοηθά να δούμε την Εκκλησία στην οικουμενική της διάσταση, διατηρώντας την πίστη στην παράδοση και την ανοιχτότητα απέναντι στις σύγχρονες προκλήσεις».

Ο μεταφραστής Ανδρέας Us, ο οποίος εδώ και χρόνια μεταφράζει επίσης **αγιορείτικα βιβλία** και για τους αγίους του Αγίου Όρους, όπως ο Άγιος Παΐσιος ο Αγιορείτης, ο Γέροντας Ιωσήφ Βατοπαιδινός και πολλά άλλα, ανέφερε για την εργασία του στο κείμενο: «Εργαστήκαμε σχεδόν έναν χρόνο σε στενή επαφή με τον συγγραφέα, ώστε να αποδώσουμε με τη μέγιστη ακρίβεια το περιεχόμενο και το ύφος του θεολογικού κειμένου. Ήταν σημαντικό να διατηρηθεί η ακαδημαϊκή ακρίβεια και συγχρόνως να γίνει το κείμενο προσιτό στον Ουκρανό αναγνώστη. Το έργο περιλαμβάνει πολλούς νεολογισμούς και ειδικούς όρους, που απαιτούσαν ιδιαίτερες λύσεις – τις οποίες βρήκαμε μαζί με φιλόλογους και κανονιολόγους».

Η φιλόλογος και λογοτεχνική επιμελήτρια **Ζωή Σεβτσούκ**, υπογράμμισε τη σημασία της προσβασιμότητας του κειμένου: «Ως εκπρόσωπος του κοσμικού περιβάλλοντος, μου ήταν ιδιαίτερα ενδιαφέρον να μελετήσω αυτά τα κείμενα και να ανακαλύψω τις λεπτές σημασιολογικές αποχρώσεις που δεν είναι εμφανείς με την πρώτη ανάγνωση. Περάσαμε πολλές ώρες συζητώντας με τον μεταφραστή, για να αποδώσουμε όσο το δυνατόν πιο ακριβώς όλες τις έννοιες και τις πολύπλοκες συσχετίσεις. Ελπίζω ότι στο μέλλον θα υπάρχουν περισσότερες τέτοιες εκδόσεις στην ουκρανική γλώσσα, ώστε η κοινωνία να κατανοήσει βαθύτερα τέτοια δύσκολα αλλά σημαντικά θέματα».

Δεδομένου του επιστημονικού-θεολογικού περιεχομένου του βιβλίου, στο εκδοτικό έργο συμμετείχαν επίσης κριτικοί αναγνώστες, όπως ο **Μητροπολίτης Πισιδίας Ιώβ Gecha**, ο **πρεσβύτερος Ολέγκ Κοζούσνυ**, φιλόλογος και αναπληρωτής καθηγητής του Τμήματος Κλασικής Φιλολογίας του Εθνικού Πανεπιστημίου Τ. Σεβτσένκο του Κιέβου, καθώς και η καθηγήτρια και διδάκτωρ νομικών επιστημών **Ιβάνα Ματσέλιουχ**.

Ο πατήρ Ολέγκ Κοζούσνυ επεσήμανε τα χαρακτηριστικά του ύφους του Μητροπολίτη Γρηγορίου: «Είναι κρίμα που σήμερα ο συγγραφέας δεν είναι εδώ μαζί μας. Ελπίζω να υπάρξει η ευκαιρία να τον γνωρίσετε προσωπικά, διότι έχει έναν τρόπο να εμπνέει τους φοιτητές. Το ύφος του είναι μια θεολογική-νομική αυτοσχεδίαση· γράφει με πυκνότητα και απαιτεί συγκέντρωση. Καλεί την κοινό να σκέφτεται, εστιάζοντας όχι μόνο σε εκκλησιαστικούς ανθρώπους αλλά και στο ευρύτερο κοινό. Η Εκκλησία σήμερα προσκαλεί όλους να αναστοχαστούν τα προβλήματά της».

Ιδιαίτερη στιγμή της παρουσίας ήταν η ανάγνωση του χαιρετισμού που ετοίμασε ειδικά για την ουκρανική έκδοση και παρουσίαση ο ίδιος ο Μητροπολίτης Γρηγόριος Παπαθωμάς. Στον λόγο του, τόνισε τον σκοπό του έργου: «Αυτό το έργο αποτελεί μια πρώτη προσέγγιση σε πραγματικότητες που βρίσκονται σε 'άμορφη' κατάσταση. Ευχαριστώ την ομάδα μεταφραστών και επιμελητών, που κάτω από συνθήκες πολέμου κατέβαλαν τιτάνια προσπάθεια ώστε το βιβλίο να εκδοθεί στα ουκρανικά και να γίνει προσιτό σε φιλαναγνώστο ουκρανικό λαό και στις μελλοντικές γενιές».

Το βιβλίο «ΚανονικάΆμορφα (Δοκίμια κανονικής οικονομίας)» αποτελεί μια σημαντική θεολογικο-κανονική μελέτη, που συνδυάζει ακαδημαϊκό βάθος, ακρίβεια ορολογίας και διεπιστημονική προσέγγιση.

Το Σταυροπήγιο του Οικουμενικού Πατριαρχείου στην Ουκρανία σημειώνει ότι η κυκλοφορία αυτής της έκδοσης στα ουκρανικά αποτελεί μια σημαντική συμβολή στην ανάπτυξη της εθνικής θεολογικής σκέψης και στον σχηματισμό κανονικής κουλτούρας. Το βιβλίο θα συμβάλει στην εις βάθος κατανόηση του ρόλου και της αποστολής της Ορθόδοξης Εκκλησίας στον σύγχρονο κόσμο, θα βοηθήσει στη διαμόρφωση μελετημένων θεολογικών και κανονικών αποφάσεων και θα αποτελέσει πολύτιμο πνευματικό και επιστημονικό πόρο για τον κλήρο, τους μελετητές και όλους όσοι επιθυμούν να κατανοήσουν βαθύτερα την εκκλησιαστική ζωή στις συνθήκες παγκόσμιων αλλαγών.

Η έκδοση διανέμεται δωρεάν χάρη στην πολύπλευρη υποστήριξη του Κέντρου













